

外国文学概论

Introduction to Foreign Literature

第五周 Earliest translations from the West to Chinese

Part of Xiao Yuwen 肖愉文 耕耘文学 201611940233

郭延礼：中国近代翻译文学概论，武汉：湖北教育出版社，1998

概括：本书被誉为近代翻译文学研究的拓荒之作，作者在中国翻译史的大背景下，层层推进，以严密的逻辑行程为近代翻译文学定位，并梳理出近代翻译文学发展的脉络。作者没有把近代翻译文学看作一个封闭的系统进行孤立地研究，而是把它放在中国翻译史上来考察，从而确立近代翻译文学的地位和价值。在近代，外文译者是多为中国的知识分子，且大都以个人独立方式来完成。与前代重视宗教、科学翻译不同，文学翻译在近代时期大量出现，这也是近代翻译的一大特点。近代文学翻译又经历了三个时期，即从 1870~1894 年为萌芽期，1895~1906 年为发展期，1907~1919 年为繁荣期。¹（本书北京师范大学图书馆可借阅）

韩一字：清末民初汉译法国文学研究（1897-1916），北京：中国社会科学出版社，2008

概括：本文主要梳理了早期法国文学在中国的译介史，并进而探讨由翻译展现出来的清末民初这一特殊历史时期里中西文化对话的诸多问题。作者通过分析代表性翻译家（林纾等人）的作品翻译接受个案、研究译者本人的交游网络与思想脉络，逐步绘制出一份明晰的清末民初中国文化地图。作者的文学史、文化史关怀贯穿全书始终。（本书北京师范大学图书馆可借阅）

张卫晴：翻译小说与近代译论——《昕夕闲谈》研究，北京：中国社会科学出版社，2012

概括：本文为中国第一部译自英语的翻译小说《昕夕闲谈》（原名《夜与晨》）的全面研究。第一章大致概括西方小说传入中国的历史背景，并介绍了译介西方小说的载体——《申报》副刊的产生与发展。第二章介绍小说《夜与晨》的写作背景、作家利顿其人与文本内容。第三、四、五章介绍了译者蠡勺居士与译文《昕夕闲谈》的译文特色，着重分析蠡勺居士的翻译观（忠实观、达雅观和读者中心观），并讨论利顿小说及蠡勺居士译本的影响。（本书北京师范大学图书馆可借阅）

汪帅东：滋萌与骤兴：中国近代翻译文学流变考论，哈尔滨工业大学学报（社会科学版），第 19 卷第 4 期，2017 年 7 月

概括：本文主要介绍了中国近代翻译文学的发生机运、发生原点和历史分期及其特征。清末是近代中国社会的转型期，翻译文学正是在这一时期萌芽并逐渐兴盛起来的。作者认同学者郭延礼的观点，认为可以将中国近代翻译文学史划分为萌芽期（1870—1894）、发展期（1895—1906）与繁盛期（1907—1919）三个阶段进行研究：尽管萌芽期历时最长，但是文学译果最少，主要倾向于西方文学翻译，尤其偏重欧美诗歌翻译；步入发展期以来，随着西语译

¹ 部分参考 张学军：近代翻译文学的拓荒之作——评郭延礼的《中国近代翻译文学概论》[J]. 山东社会科学, 1999(05): 91

才队伍的不断壮大，日语译才疾步登场，该阶段翻译文学呈现出体裁丰富、类型多样的新面貌，而翻译小说逐渐从各类文学体裁中脱颖而出；在繁盛期，翻译文学不仅数量有增无已，而且体裁愈渐完备。

References

- 郭延礼：中国近代翻译文学概论，武汉：湖北教育出版社，1998
- 张学军：近代翻译文学的拓荒之作——评郭延礼的《中国近代翻译文学概论》[J]. 山东社会科学, 1999(05): 91
- 韩一字：清末民初汉译法国文学研究（1897-1916），北京：中国社会科学出版社，2008
- 张卫晴：翻译小说与近代译论——《昕夕闲谈》研究，北京：中国社会科学出版社，2012
- 汪帅东：滋萌与骤兴：中国近代翻译文学流变考论[J]. 哈尔滨工业大学学报（社会科学版），2017(07): 62-67